

Christos jennethen

Χριστὸς γεννέθην

Asma ton Christujennon ton Kotioron



Chri - stos jen - ne - then, cha - ra son ko - - smon!



A, ka - li o - ra, ka - li stin o - - ran,



A, ka - lon pe - dhin o - pses jen - ne - - then,



pses jen - ne - then u - ra - ne - sta - - then.

Christos jennethen, chara son kosmon!

A kali ora kali stin oran,

A kalon pedhin opses jennethen,

pses jennethen uranestathen.

Χριστὸς γεννέθεν

Ἄσμα τῶν Χριστουγέννων τῶν Κοτυώρων

Χριστὸς γεννέθεν,
χαρὰ σὸν κόσμον!
Ἄ, καλὴ ὥρα,
καλὴ στήν ὥραν,

Ἄ, καλὸν παιδὶν
οψὲς γεννέθεν,
ψὲς γεννέθεν
οὐρανεστάθεν.

Χριστὸς γεννέθην

Ἦσμα τῶν Χριστουγέννων Asma ton Christujennon¹ Weihnachtslied
τῶν Κοτυώρων ton Kotioron² aus Kotyora

Χριστὸς γεννέθην, χαρά σὸν κόσμον!	Christos jennethen, chara son kosmon!	Christus ist geboren, Freude für die Welt!
Ἄ, καλὴ ὥρα, καλὴ στήν ὥραν,	A, kali ora kali stin oran,	Ah, schöne Stunde, selige Zeit (wörtl. gute Stunde in der guten Zeit).
Ἄ, καλὸν παιδὶν ὄψες γεννέθην, ψές γεννέθην οὐρανεστάθην.	A, kalon pedhin opses jennethen, pses jennethen uranestathen.	Ah, ein holder ³ Knabe ist gestern Abend geboren, ist gestern Abend geboren, die Welt stand (still vor dem Wunder).

¹ Dies sind die ersten Zeilen eines längeren Umzugsliedes, das am Heiligen Abend von Kindern vor den Häusern gesungen wurde (sog. Kalanda).

² Kotyora (türk. Ordu): Hafenstadt an der Schwarzmeerküste zwischen Amisos (türk. Samsun) und Trapezunt (türk. Trabzon).

³ In 'hold' steckt sowohl die alte Bedeutung von καλός (= schön) und die neue (= gut); vergleiche einerseits 'holdselig', andererseits 'Huld'.

⁴ Pontus (πόντος = Meer): seit der Antike griechisches Siedlungsgebiet an den Küsten des Schwarzen Meeres.
Die Pontosgriechen wurden nach dem griechisch-türkischen Krieg (1920-1922) im Rahmen eines umfassenden Bevölkerungsaustausches nach Griechenland umgesiedelt. Die Umsiedlung betraf etwa 1,35 Millionen Griechen und 430 000 Türken.

SG/MF 211293